

## Porównanie tłumaczeń Hioba 29:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | gdy wychodziłem bramą* do miasta i na rynku rozstawiałem swoje miejsce. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | gdy wychodziłem z bramy do miasta i gdy na rynku zajmowałem swe miejsce.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy wychodziłem do bramy przez miasto i na rynku przygotowałem sobie miejsce.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdym wychodził do bramy przez miasto, a na ulicy kazałem sobie gotować stolicę moję.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | gdym wychodził do bramy miejskiej, a na ulicy gotowano mi stolicę?                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy z bramy miasta wyszedłem, stawiałem krzesło na placu,                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy szedłem przez bramę do miasta i zajmowałem na rynku swoje miejsce!                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | – wtedy przychodziłem do bramy miasta i na placu zajmowałem miejsce,                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | gdy wchodziłem przez bramę do miasta i na placu ustawiałem krzesło.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy szedłem do bramy miejskiej i na rynku stawiałem me krzesło,                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я виходив вранці в місті, а на площах клали мій престіл.                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy z bramy wychodziłem na miasto, a na rynku stawiano moje krzesło.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gdy szedłem do bramy miejskiej, przygotowywałem sobie miejsce na placu!               |

<sup>1)</sup> gdy wychodziłem wcześniej do miasta G, ὅτε ἐξεπορευόμεν ὁρθοῖος ἐν πόλει, gdzie bramą, שַׁעַר, odczytano jako: wczesnym rankiem, שַׁחַר.